

GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA DESCRIPTION OF INDIVIDUAL COURSE UNIT	
Nombre de la asignatura/módulo/unidad y código Course title and code	Didáctica de la Interpretación
Nivel (Grado/Postgrado) Level of course (Undergraduate/Postgraduate)	Posgrado
Plan de estudios en que se integra Programme in which is integrated	Máster "Investigación en Traducción e Interpretación"
Tipo (Troncal/Obligatoria/Optativa) Type of course (Core/Compulsory/Elective)	Optativa
Año en que se programa Year of study	2010/2011
Créditos teóricos y prácticos Credits (theory and practics)	4
Créditos expresados como volumen total de trabajo del estudiante (ECTS) Number of credits expressed as student workload (ECTS)	*1 ECTS= 25-30 horas de trabajo. ver más abajo actividades y horas de trabajo estimadas
Objetivos (expresados como resultados de aprendizaje y competencias) Objectives of the course (expressed in terms of learning outcomes and competences)	El alumno sabrá/ comprenderá: <ul style="list-style-type: none"> • los distintos enfoques en investigación educativa y sus posibles aplicaciones a la didáctica de la interpretación • la especificidad de la investigación en didáctica de la interpretación frente a la investigación en didáctica de la traducción • la especificidad e implicaciones de las distintas modalidades y géneros de interpretación de cara a la investigación • los métodos, estrategias y técnicas empleados en la didáctica de la interpretación: pros y contras • a identificar y desarrollar las bases del diseño curricular en interpretación • a identificar los aspectos sociocognitivos de la enseñanza-aprendizaje de la interpretación • a valorar el cambio hacia las nuevas tecnologías de la información y telecomunicación en el marco de la didáctica de la interpretación. El alumno será capaz de: <ul style="list-style-type: none"> • leer críticamente los textos actuales sobre investigación en interpretación y su didáctica • situar la obra de un autor dentro de las tendencias en la investigación • aplicar los conocimientos teóricos adquiridos en un trabajo propio de investigación • aportar nuevos conocimientos al área de investigación
Prerrequisitos y recomendaciones Prerequisites and advises	<ul style="list-style-type: none"> • Es conveniente haber cursado asignaturas de Interpretación • Comprensión de textos en inglés
Contenidos (palabras clave) Course contents (ey words)	Interpretación; Traducción; Didáctica; Investigación educativa; Modalidades y técnicas de interpretación; Nuevas tecnologías de la información y comunicación
Bibliografía recomendada Recommended reading	Collados Aís, A. y M.ª M. Fernández Sánchez (2001). <i>Manual de Interpretación Bilateral</i> . Granada: Comares. Garzone, G. y Viezzi, M. (2002). <i>Interpreting in the 21st Century. Challenges and Opportunities</i> . Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins. Gile, D. (2009). <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i> . Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins. Roy, Cynthia B. (2006) <i>New Approaches to Interpreter Education</i> . Washington, D.C.: Gallaudet University Press. Sawyer, David B. (2004) <i>Fundamental Aspects of Interpreter Education: curriculum and assessment</i> . Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. Tennent, M. (ed.) (2005). <i>Training for the New Millennium. Pedagogies for Translation and Interpreting</i> . Amsterdam/Filadelfia. John Benjamins.

Métodos docentes Teaching methods	<ul style="list-style-type: none"> • Presentaciones de los profesores y discusión • Clases magistrales • Seminarios • Talleres • Análisis y revisión de material práctico específico • Desarrollo de la capacidad de valoración y evaluación de métodos didácticos • Se entregará de forma obligatoria un trabajo individual que demuestre la correcta asimilación de las enseñanzas recibidas y la capacidad de aplicación de éstas. 																								
Actividades y horas de trabajo estimadas Activities and estimated workload (hours)	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left;">Actividad</th> <th style="text-align: center;">h. clase</th> <th style="text-align: center;">h. estudio</th> <th style="text-align: center;">Total</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Exposición de conceptos y teorías más relevantes</td> <td style="text-align: center;">6</td> <td style="text-align: center;">4</td> <td style="text-align: center;">4</td> </tr> <tr> <td>Lecturas individuales</td> <td></td> <td></td> <td style="text-align: center;">4</td> </tr> <tr> <td>Presentación y discusión de artículos</td> <td style="text-align: center;">2</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Elaboración de propuesta de investigación</td> <td></td> <td></td> <td style="text-align: center;">10</td> </tr> <tr> <td>Total</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Actividad	h. clase	h. estudio	Total	Exposición de conceptos y teorías más relevantes	6	4	4	Lecturas individuales			4	Presentación y discusión de artículos	2			Elaboración de propuesta de investigación			10	Total			
Actividad	h. clase	h. estudio	Total																						
Exposición de conceptos y teorías más relevantes	6	4	4																						
Lecturas individuales			4																						
Presentación y discusión de artículos	2																								
Elaboración de propuesta de investigación			10																						
Total																									
Tipo de evaluación y criterios de calificación Assessment methods	<p><u>Evaluación formativa:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Asistencia y participación activa en la clase (20%) <p><u>Evaluación sumativa:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Breve propuesta de investigación en didáctica de la interpretación (motivación, resumen, índice y bibliografía), que se entregará a uno de los profesores del curso, según orientación de la propuesta (80%) <p><u>Criterios de calificación:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Relevancia del tema objeto de la propuesta del investigación; documentación del estado de la cuestión; metodología empleada; coherencia de conclusiones con objetivos, justificación y metodología; estructura, estilo y presentación. 																								
Idioma usado en clase y exámenes Language of instruction	Español, inglés, francés																								

<p>Nombre del profesor(es) y dirección de contacto para tutorías Name of lecturer(s) and address for tutoring</p>	<p>Jesús de Manuel Jerez jdmanuel@ugr.es</p> <p>M.ª Manuela Fernández Sánchez mmfs@ugr.es</p> <p>Collados Aís, A., Fernández Sánchez, M.ª M. y Gile, D. (2003) (eds.) <i>La evaluación de la calidad en Interpretación: Investigación</i>. Granada: Comares.</p> <p>Fernández Sánchez, M. M.ª. (2003) "Perspectivas en la investigación sobre Interpretación Bilateral e implicaciones didácticas: El saber natural del intérprete". En E. Ortega Arjonilla (dir.) <i>Panorama Actual de la Investigación en Traducción e Interpretación</i>. Granada: Atrio, pp. 479-494.</p> <p>Fernández Sánchez, M.ª M. y Muñoz Martín, R. (2008) (eds.) <i>Aproximaciones cognitivas al estudio de la traducción y de la interpretación</i>. Granada: Comares.</p> <p>Fernández Sánchez, M.ª M. et al. (2011) <i>ABiL, Manual Interactivo de autoaprendizaje en Interpretación Bilateral</i> (Francés-Español), en prensa.</p> <p>M.ª Isabel Abril Martí miabril@ugr.es</p> <p>Abril, I. (2002) "La interpretación de la lengua de signos en España: Revisión del estado actual y propuesta de formación". En Valero, C. & Mancho, G. (eds.) <i>Traducción e interpretación en los servicios públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades</i>. Alcalá: Universidad. 97-103. CD-ROM.</p> <p>Abril Martí, I. (2004). "La interpretación social: Una profesión por derecho propio". En: <i>Acerca de la traducción y la interpretación. Actas del II Congreso de Traducción e Interpretación, CEADE, Sevilla, 26-28 de marzo de 2003</i>. Sevilla: CEADE. 213-228.</p> <p>Abril, I. y Martín, A. (2008). "Profesionalizar en la práctica: La competencia en ISP como base para la formación de profesionales". En Valero-Garcés, C. (coord. y ed.) <i>Investigación y Práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos</i>. Alcalá: Universidad. 103-120. CD-ROM</p> <p>Padilla, P. y Abril, I. (2003). "Implicaciones de la dirección inglés-español en la adquisición de la técnica de interpretación simultánea". En Kelly <i>et al.</i> (eds.) <i>La direccionalidad en traducción e interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas</i>. Granada: Atrio. 391-406.</p> <p>Óscar Jiménez Serrano ojimene@ugr.es</p> <p>Jiménez Serrano, Óscar (1998) «El intérprete de simultánea ante la terminología médica (inglés-español): preparación y dificultades». En L. F. Fernández y E. Ortega Arjonilla (eds.) <i>Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario</i>, págs. 339-352. Granada: Comares.</p> <p>Jiménez Serrano, Óscar y Anne Martin (2003) «Videoconference interpreting: A challenge for quality». En A. Collados Aís, M. M. Fernández Sánchez, E. M. Pradas Macías, C. Sánchez Adam, E. Stévaux (eds.) <i>La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión</i>, págs. 275-284. Granada: Comares.</p> <p>Jiménez Serrano, Óscar (2003) «La formación de intérpretes profesionales ante las nuevas tecnologías». En J. de Manuel (ed.) <i>Nuevas tecnologías y formación de intérpretes</i>, págs. 187-201. Granada: Comares.</p> <p>Jiménez Serrano, Óscar (2005) «Aspectos esenciales de la interpretación de conferencias en el nuevo milenio». En V. M. González, A. M. Monterde, G. R. Navarro (coord.) <i>Traducir e interpretar, visiones, obsesiones y propuestas</i>, págs. 205-218. Las Palmas: Universidad.</p> <p>Jesús de Manuel Jerez jdmanuel@ugr.es</p> <p>Sandrelli, A. y Jesús De Manuel Jerez (2007): "The Impact of Information and Communication Technology on Interpreter Training: State-of-the-art and Future Prospects". En <i>The Interpreter and Translator Trainer</i> 1, 2. Manchester, Reino Unido, St Jerome, pp. 269-303. ISSN: 1750-399X.</p> <p>De Manuel Jerez, Jesús (2010): "From Ethics to Politics: Towards a New Generation of Citizen Interpreters", en BOÉRI, Julie y Carol MAIER (eds.) <i>Translation/Interpreting and Social Activism</i>. Granada: Ecos, pp. 134-145. ISBN. 978-84-613-1759-2.</p> <p>Sánchez, Leticia, Jesús De Manuel, Eloísa Monteoliva y Esther Romero (2010): "ECOS, 12 years breaking down the barriers of silence and languages". En Boéri, Julie and Carol Maier (eds.) <i>Transation/Interpreting and Social Activism</i>. Granada: Ecos, pp. 7-18. ISBN: 978-8461-317592</p> <p>Boéri, Julie y Jesús De Manuel Jerez (2011): "From Training Skilled Conference Interpreters to Educating Reflective Citizens: A Case Study of the Marius Action Research Project". EN <i>The Interpreter and Translator Trainer</i> 5 (1) Manchester Reino Unido St Jerome pp 41-64 ISBN: 978-1-</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



